

УДК 811.161.1

А. П. Баженова

<http://orcid.org/0000-0003-2628-2862>

**Английские менемы как репрезентанты смежной языковой картины мира
в ранних текстах Н. С. Лескова-публициста**

Для цитирования: Баженова А. П. Английские менемы как репрезентанты смежной языковой картины мира в ранних текстах Н. С. Лескова-публициста // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 3 (22). С. 99-103. DOI 10.20323/2499-9679-2020-3-22-98-102

В статье рассмотрены в их стилистической значимости характерные английские менемы, с использованием которых как репрезентантов смежной языковой картины мира в текстах ранних публицистических произведений Н. С. Лескова связаны рассуждения автора об общественных и культурных проблемах. Английские менемы характеризуются как идиолектемы, вербализаторы культурных концептов, экспликатеры интенций и прагматических установок Лескова-публициста, в чём видится актуальность и новизна исследования. Английские менемы анализируются как составляющие индивидуальной концептосферы с учетом их ассоциативного и коннотативного потенциала. Доказано, что функционирование менем в авторском тексте как репрезентантов смежной языковой картины мира способствует трансляции концептуальной информации в индивидуальной интерпретации, а также формированию этнических представлений. Определена роль английских менем в текстовом пространстве публициста. Выявлены их стилистические функции в прагматическом аспекте. Использовались методы наблюдения, анализа, применявшегося в отношении материала, извлечённого нацеленной выборкой, концептуальный подход. Сформулированы выводы о прагматике использования английских менем в ранних публицистических текстах Н. С. Лескова как манифестантов авторской интенции и средств формирования образа чужого народа. Статья может иметь практическое значение для расширения лингвистического лесковедения, исследования англосферы, языковой картины мира и подобных образований, уточнения функций английской лексики в масштабах хронологически очерченного свертхтекста автора и ее роли в активизации читательской интерпретации.

Ключевые слова: язык произведений Лескова, публицистический текст, английские менемы, культурный концепт, смежная языковая картина мира, этнические представления, идиолектемы.

A. P. Bazhenova

**English menemes as representatives of a contiguous linguistic picture of the world
in the early publicistic texts by N. Leskov**

The article examines characteristic English menemes in their stylistic significance, which are used as representatives of a contiguous linguistic picture of the world in the texts of the early publicistic works by N.S. Leskov in connection with the author's reasoning about social and cultural problems. English menemes are characterized as idiolectemes, verbalizers of cultural concepts, explicators of the intentions and pragmatic attitudes of Leskov the publicist, which is seen as the relevance and novelty of the research. English menemes are analyzed as components of an individual conceptual sphere, taking into account their associative and connotative potential. It is proved that the functioning of menemes in the author's text as representatives of the contiguous linguistic picture of the world contributes to the transmission of conceptual information in an individual interpretation, as well as the formation of ethnic ideas. The role of English menemes in the text space of a publicist is determined. Their stylistic functions in a pragmatic aspect are revealed. Methods of observation, analysis applied to material extracted by targeted sampling, conceptual approach were used. Conclusions are formulated about the pragmatics of using English memes in the early publicistic texts of N. S. Leskov as demonstrators of the author's intention and means of forming the image of a foreign people. The article can be of practical importance for the expansion of linguistic forestry, the study of the Anglosphere, the linguistic picture of the world and similar formations, clarification of the functions of English vocabulary in the scale of the author's chronologically outlined supertext and its role in activating the reader's interpretation.

Key words: language of Leskov's works, publicistic text, English menemes, cultural concept, contiguous linguistic picture of the world, ethnic ideas, idiolectemes.

Литературная деятельность Н. С. Лескова отразила ценный опыт писателя, путешествовавшего по разным уголкам России, участвовавшего в переселении крестьян на новые земли, работавшего с англичанином А. Я. Шкотом. Формирование уникальной языковой личности Н. С. Лескова происходило под влиянием английской культуры. «Анализ сохранившейся в отечественных архивах и музеях мемориальной библиотеки писателя, насчитывающей при его жизни более трех тысяч томов, показал, что значительную её часть составляли сочинения английских историков, богословов, философов, художников, писателей в переводах на русский язык» [Минеева, 2014, с. 71]. Важно отметить, что писатель не был в Англии и не владел английским языком свободно, тем не менее, образ этой страны отразился в его художественных и публицистических текстах.

Период 60-х годов XIX века был связан с масштабными событиями в России: завершение Крымской войны, проведение экономических и социальных реформ, отмена крепостного права. «Внимание к Англии было обусловлено как практическими, так и идеологическими причинами. Англия служила в какой-то мере моделью, на которой проецировались некоторые проблемы русской действительности» [Ерофеев, 1982, с. 73–74]. Английские слова в ранней публицистике писателя, на наш взгляд, функционируют в идиолекте и идиостиле Лескова как характерные менемы («менема – культурный концепт, хранящийся в менталитетно-центрированной части сознания в виде символического образа, соединенного с его текстовой расшифровкой» [Блох, 2016, с. 22]) английского образа жизни и применяются для описания и оценки явлений не только английского мира, но и русской действительности. Белинский отмечал, что стремление взять у иностранцев лучшее из того, что они имеют, – естественное явление [Белинский, 1956], поэтому Лесков как прогрессивный мыслитель своего времени рассматривал сочинения и достижения англичан как источник новых актуальных идей и пример развития цивилизованного общества, необходимого России.

Противопоставление образов по принципу «свой – чужой» [Алёшина, 2017, с. 120–122] является неотъемлемой частью человеческой ментальности. Менемы как ключевые элементы менталитета играют важную роль в формировании национального характера, который проявляется в национальной культуре. Следовательно, характерные менемы в идиолекте говорящего, являясь

вербальными средствами выражения отличительных черт национального характера, способствуют формированию образа другого народа и этнических представлений о нем. Как отмечает С. М. Колесникова, «обращение к языковым универсалиям, ментальнокогнитивным категориям и концептам, установление их смыслообразующих начал помогает расширить знания не только о языковой картине мира, но и его ментальности, о культуре русского народа» [Колесникова, 2019, с. 139].

Тексты Н. С. Лескова, как показывает их анализ, являются ценными источниками проявления русского и английского национального характера в слове через призму авторского восприятия действительности. Менемы, представляющие грани английского мира, используются писателем, который отходил от узусального значения слова, с авторской коннотацией. В результате применения стилистических приёмов публицист достигал необходимого воздействующего эффекта, передавая уникальные авторские интенции *идиолектемами* (идиолектемы – «единицы языкового стандарта или окказиональные, вобравшие в конкретном употреблении интенцию автора, получившие особое, отличное от узусального, стилистическое, семантическое и коннотативное содержание и таким образом репрезентирующие прагматикон языковой личности» [Леденёва, 2000]).

Ср.: «как мумии в обширной гробнице, восседают там и сям *лорды* величаво-спокойные и томительно-монотонные в своих речах» [Лесков, 2000, с. 404]. Культурно-ассоциативный импликационал английской менемы *лорды* включает в себя такие понятия, как *аристократия*, *богатство*, *благородство*, *титул*. В лесковском тексте стилистический прием сравнения (*как мумии в обширной гробнице*), выступающего в роли интенсификатора, активизирует коннотативный потенциал слова в индивидуально-авторском значении. Таким образом, в слове *лорд* в данном контексте актуализируются семы 'тоска', 'застой', 'унылые', усиленные контекстными партнёрами *величаво-спокойные и томительно-монотонные*.

Следующий пример блестящего мастерства Н. С. Лескова применять мифологические аллюзии в публицистике находим в тексте статьи, посвященной деятельности английского парламента и уипсов (*whips – are MPs or members of the House of Lords appointed by each party to inform and organise their own members in Parliament. One of their responsibilities is to make sure that their members vote in divisions, and vote in line with party policy*

[UK Parliament]; кнуты – это депутаты или члены Палаты лордов, назначенные каждой партией для информирования и организации своих членов в Парламенте. Одна из их обязанностей – следить за тем, чтобы их члены голосовали подразделениями и голосовали в соответствии с политикой партии): «*уипсы* эти в некотором смысле циклопы, – властная деятельность их производится вне всякой доступности очам стороннего наблюдателя: они работают втихомолку, и все, что они делают и что сделают, всегда покрыто тайною» [Лесков, 2000, с. 399]. Циклопы – существа древнегреческой мифологии. Их образ представляет собой характерную менему древнегреческой культуры: «Cyclops, (Greek: “Round Eye”) in Greek legend and literature, any of several one-eyed giants to whom were ascribed a variety of histories and deeds. In Homer the Cyclopes were cannibals <...> Odysseus escapes death by blinding the Cyclops Polyphemus. In Hesiod the Cyclopes were three sons of Uranus and Gaea» [Encyclopedia Britannica]; (Циклоп (греч. «Круглый глаз») в греческих легендах и литературе, один из нескольких одноглазых гигантов, которым приписывают множество историй и деяний. В Гомере циклопы были каннибалами <...> Одиссей избегает смерти, ослепив циклопа Полифема. У Гесиода Циклопы были тремя сыновьями Урана и Геи). Культурный концепт *циклопы* приобретает образное переосмысление, выполняя характеристическую функцию в текстовом пространстве писателя. По значимости *уипсы* сравниваются с мифологическими существами, могущественными и властными. Таким образом, менема *уипсы* в индивидуально-авторской интерпретации реализует общее значение недоступности и скрытности (контекстные партнеры *вне всякой доступности, втихомолку, покрыто тайною*).

Повествуя о жизни в Америке, Лесков описывает особенности американского мира, обращаясь к разным его проявлениям: «В Коннектикуте один очень набожный и смиренномудрый *джентльмен* женился на девушке, известной во всем околдке своим невыносимо дурным характером» [Лесков, 2000, с. 419].

Словарь Джонсона даёт следующее определение слову *джентльмен* – «человек из хорошей семьи, хоть и не благородный, но хорошего происхождения» [A dictionary of the English Language]. Представление об идеале английского джентльмена сложилось под влиянием пуританской этики, являя образ невозмутимого, сдержанного, воспитанного человека, что становится ос-

новой концептуализации менемы *джентльмен*. Адъектив *смиренномудрый*, изначально восходящий к религиозным текстам, привносит в образ джентльмена дополнительную характеристику (мудрость, сочетающаяся со смирением). Н. С. Лесков применяет приём гиперболизации для достижения контрастного эффекта (*девушка, известная своим невыносимо дурным характером*) и реализации воздействующей функции публицистического текста.

Использование характерных английских менем в описании явлений русского мира часто встречается в текстах публициста. Например, в статье «Заметка о зданиях» об улучшении общего состояния гигиены публицист отмечает: «Одна половина их относится к полицейской части здания, посетителей которой мы не принимали в расчет; другая, с шестью сиденьями (по 3 в каждом), составляет известную часть *комфорта* киевских чиновников и сторонних посетителей присутственных мест» [Лесков, 1996, с. 154]; *Известная часть комфорта* – эвфемистическая номинация отхожего места, уборной. Использование менемы *комфорт*, имеющей значение «вообще удобство и все, что делает жизнь покойною и приятною» [Чудинов], обусловлено стремлением публициста донести до читателя идею необходимости введения улучшений по части общественной гигиены.

Мысли публициста о детском труде и торговых мальчиках связаны с условиями их жизни и работы: «Теперь посмотрим, что ожидает фалангу этих мальчиков, бессмысленно толпящихся с утра до ночи, летом и зимою, у лавочных порогов; раскланивающихся с глупою ловкостью гостинодворского *денди* и произносящих каким-то горланым акцентом: «Галстуки, духи, помада, пожалуйста, господин! мадам! у нас покупали» и тому подобные вздор и ложь» [Лесков, 1998, с. 506]. Английская менема используется в неоднословной номинации *гостинодворский денди*, которая становится ярким микрообразом, передающим горькую иронию публициста. Прием антитезы позволяет более выпукло представить транслируемый автором контраст. Ср.: *денди* – «мужчина, одевающийся постоянно по моде и со вкусом, благородного происхождения и имеющий достаточный доход» [Чудинов]. Контекстные партнеры *с глупой ловкостью* усиливают воздействующий эффект публицистического текста.

Размышления Н. С. Лескова о русской жизни и русском народе занимают центральное место в его публицистических произведениях. Говоря о бытовых проблемах и актуальных темах послере-

форменной России, публицист обращается к культуре Англии. Материал позволяет утверждать, что использование публицистом английских менем в качестве идиолектем несёт важную текстообразующую функцию, передавая разнообразие форм репрезентации слова в тексте и богатство образного мышления автора. На этом основании можно выделить понятие *смежной языковой картины мира* как совокупности личностных представлений об окружающей действительности средствами иного языка. Публицист, применяя ряд стилистических приемов, уходит от узусуального значения слова, создавая авторский микрообраз. Менемы *лорды* (как мумии в обширной гробнице), *уипсы* (циклопы), *смирennemудрый джентльмен*, *комфорт*, *гостинодворский денди* становятся средствами передачи авторской интенции на прагматическом уровне, закрепляясь в своеобразные образы, которые вносят в обыденное денотативное значение менемы коннотации окказионального характера. Ирония автора активизирует и стимулирует читательскую интерпретацию [Ильинская, 2019, 16–21].

Языковая картина мира, взаимодействуя с концептуальной картиной мира, включающей языковые и внеязыковые знания, способствует пониманию человеком мира и его места в нем. Смежная языковая картина мира способствует переосмыслению культурных концептов других народов в сопоставительном плане (свой – чужой), а так же в аналитическом (применительно к своему), обогащая ментально-лингвальный комплекс автора и читателей.

Творчество Н. С. Лескова является ценным источником формирования этнических представлений об английском и русском народах на основе лесковского восприятии быта и национального характера. Английские менемы становятся ценным ресурсом, пополняя словарный состав русского языка и способствуя эволюции языковой картины этноса.

Библиографический список

1. Алёшина Л. В. Заимствования в идиостиле Н. С. Лескова // «Свое» и «чужое» в культуре: материалы XI Международной научной конференции. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2017. С. 120–122.
2. Белинский В. Г. Полное собрание сочинений: В 13 томах. Том 10. Статьи и рецензии. 1846–1848 / Виссарион Григорьевич Белинский. Москва: Изд-во АН СССР, 1956. 474 с.
3. Блох М. Я. Сознание и менталитет // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 18–25.
4. Ерофеев Н. А. Туманный альбион. Англия и англичане глазами русских. 1825–1853 гг. Москва: Наука, 1982. 320 с.
5. Ильинская Т. Б. Ирония как вид комментария у Н. С. Лескова // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 3 (18). С. 16–21.
6. Колесникова С. М. Ментально-когнитивная категория «семья» в русской языковой картине мира // Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в неязыковых вузах: сборник материалов III межрегиональной научно-практической конференции с международным участием. Рязань: Академия ФСИН России, 2019. С. 134–140.
7. Леденёва В. В. Особенности идиолекта Н. С. Лескова: Средства номинации и предикации. Москва, 2000. 481 с.*
8. Лесков Н. С. Полное собрание сочинений: в 30 томах. Том 1 / Николай Семёнович Лесков. Москва: ТЕРРА, 1996. 912 с.
9. Лесков Н. С. Полное собрание сочинений: в 30 томах. Том 2 / Николай Семёнович Лесков. Москва: ТЕРРА, 1998. 992 с.
10. Лесков Н. С. Полное собрание сочинений: в 30 томах. Том 7 / Николай Семёнович Лесков. Москва: ТЕРРА, 2000. 912 с.
11. Минеева И. Н. Эффект левизны, или Отношения Н. С. Лескова с Англией // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Серия: Общественные и гуманитарные науки. 2014. № 7 (144). С. 70–75.
12. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Материалы для лексической разработки заимствованных слов в русской литературной речи // Академик: сайт. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/34076 (дата обращения 19.08.2020).
13. A dictionary of the English Language: A Digital Edition of the 1755 Classic by Samuel Johnson // A dictionary of the English Language: сайт. URL: johnsonsdictionaryonline.com (дата обращения 20.08.2020).
14. Encyclopedia Britannica: сайт. URL: <https://www.britannica.com/topic/Cyclops-Greek-mythology> (дата обращения 20.08.2020).
15. UK Parliament: сайт. URL: <https://www.parliament.uk/site-information/glossary/whips/> (дата обращения 15.06.2020).

Reference List

1. Aljoshina L. V. Zaimstvovaniya v idiostile N. S. Leskova = Borrowings in the idiostyle of N. S. Leskov // «Svojo» i «chuzhoe» v kul'ture: materialy XI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Petrozavodsk: Izdatel'stvo PetrGU, 2017. S. 120–122.
2. Belinskij V. G. Polnoe sobranie sochinenij: V 13 tomah. Tom 10. Stat'i i recenzii. 1846–1848 = Full works collection: in 13 t. 10. Articles and reviews. 1846–1848. Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1956. 474 s.

3. Bloh M. Ja. Soznanie i mentalitet = Consciousness and mentality // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika. 2016. № 2. S. 18–25.
4. Erofeev N. A. Tumannyj al'bion. Anglija i anglichane glazami russkih. 1825–1853 gg. = Foggy Albion. England and English people through Russian people eyes. Moskva : Nauka, 1982. 320 s.
5. Il'inskaja T. B. Ironija kak vid kommentarija u N. S. Leskova = Irony as a type of N. S. Leskov's commentary // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2019. № 3 (18). S. 16–21.
6. Kolesnikova S. M. Mental'no-kognitivnaja kategorija «sem'ja» v russkoj jazykovoj kartine mira = Mentally-cognitive category of «family» in the Russian language picture of the world // Filologicheskie i pedagogicheskie aspekty gumanitarnogo obrazovanija v nejazykovyh vuzah: sbornik materialov III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. Rjazan' : Akademija FSIN Rossii, 2019. S. 134–140.
7. Ledenjova V. V. Osobennosti idiolekta N. S. Leskova : Sredstva nominacii i predikacii = N. S. Leskov's idiolect's peculiarities: means of nomination and predication. Moskva, 2000. 481 s.
8. Leskov N. S. Polnoe sobranie sochinenij: v 30 tomah. Tom 1 = Complete works collection: in 30 t. T.1. Moskva: TERRA, 1996. 912 s.
9. Leskov N. S. Polnoe sobranie sochinenij: v 30 tomah. Tom 2 = A. I. Fyodorov's Complete works collection: in 30 t. T. 2. Moskva : TERRA, 1998. 992 s.
10. Leskov N. S. Polnoe sobranie sochinenij: v 30 tomah. Tom 7 = Complete works collection: in 30 t. T. 7 / Nikolaj Semjonovich Leskov. Moskva: TERRA, 2000. 912 s.
11. Mineeva I. N. Jeftekt levizny, ili Otnoshenija N. S. Leskova s Anglijej = The effect of leftism or the relations of N. S. Leskov with England // Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Obshhestvennye i gumanitarnye nauki. 2014. № 7 (144). S. 70–75.
12. Chudinov A. N. Slovar' inostrannyh slov, voshedshih v sostav russkogo jazyka. Materialy dlja leksicheskoy razrabotki zaimstvovannyh slov v russkoj literaturnoj rechi = Foreign words coming to Russian dictionary. Materials for lexical workout of borrowed words in Russian literature speech lit // Akademik. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwwords/34076 (data obrashhenija 19.08.2020).
13. A dictionary of the English Language: A Digital Edition of the 1755 Classic by Samuel Johnson // A dictionary of the English Language: saj. URL: johnsonsdictionaryonline.com (data obrashhenija 20.08.2020).
14. Encyclopedia Britannica: saj. URL: <https://www.britannica.com/topic/Cyclops-Greek-mythology> (data obrashhenija 20.08.2020).
15. UK Parliament: saj. URL: <https://www.parliament.uk/site-information/glossary/whips/> (data obrashhenija 15.06.2020).